

Со значительными трудностями можно столкнуться при переводе сложных неологизмов, так как каждый термин требует правильного подхода и более широкого анализа с учетом контекста. Тем не менее прослеживается закономерность в переводе: большинство слов переводятся калькированием, при котором каждая составная часть слова переводится отдельно и на выходе в языке перевода получается словосочетание (*superuser* – ‘суперпользователь’). Рассмотрев составные неологизмы, мы выявили, что большинство терминов переводится подбором эквивалентов на русском языке или описательным методом (*shadow banning* – ‘теневая блокировка’).

Таким образом, сфера информационных технологий является источником огромного количества неологизмов вследствие развития компьютерных технологий и сети Интернет, которые не успевают вноситься в словари. Было установлено, что структурные особенности неологизмов и сфера их использования влияют на перевод и выбор переводческой трансформации. Сложность перевода ИКТ-терминов заключается в том, что большинство из них относятся к безэквивалентной лексике, но это не означает невозможность их перевода. Новые слова, несомненно, вызывают трудности для переводчиков, однако если знать словообразовательные модели и проводить структурный анализ новых слов и словосочетаний, то это поможет сделать выбор переводческой трансформации и добиться правильного и корректного перевода. В свою очередь, переводчики-практики разрабатывают алгоритмы, так называемые модели перевода, для стандартизации и облегчения самого процесса перевода.

#### Список использованной литературы

1. Jones, M. T. *Artificial Intelligence: A Systems Approach* / M. T. Jones. – Hingham : Laxmi Publications Pvt. Limited, 2008. – 498 p.
2. Данилович, М. А. Способы перевода компьютерных неологизмов с английского на русский язык / М. А. Данилович // Молодость. Интеллект. Инициатива : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. студентов и магистрантов, Витебск, 21 апр. 2017 г. / ВГУ им. П. М. Машерова. – Витебск, 2017. – С. 188–189.
3. Шествакова, Т. А. К вопросу об изучении «компьютерных» неологизмов [Электронный ресурс] / Т. А. Шествакова // Молодежь и наука : сб. материалов VI Всерос. науч.-техн. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. – 2011. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/38635814.pdf>. – Дата доступа: 20.03.2023.

### **К ВОПРОСУ ОБ АССИМИЛЯЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ АНГЛОАМЕРИКАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**Расулова Лилия, Шкудун Дарья (УО МГПУ им. И. П. Шамякина,  
Беларусь)**

**Научный руководитель – Л. В. Пузан, канд. филол. наук, доцент**

Настоящее исследование посвящено вопросам заимствования. Е. В. Розен отмечает, что в последние десятилетия в немецком языке появилось так много неологизмов, в том числе и англоамериканских заимствований, что словари не успевают их фиксировать [1, с. 3]. Высказы-

вания Е. В. Розен, Е. Лейзи и др. о том, что любые значительные исследования в области неологии могут быть полезными для лексикографической практики, что изучение влияния англоамериканских заимствований на современный немецкий язык полезнее, чем любые другие направления [1; 2], свидетельствуют об актуальности выбранной нами темы.

Цель исследования заключается в установлении степени формальной и лексико-семантической ассимиляции англоамериканизмов в немецком языке, выявлении причин их употребления, изучении их словообразовательной активности. Источниками примеров послужили статьи из немецких спортивных журналов.

Большинство заимствованных лексических единиц англо-американского происхождения в нашей выборке составили имена существительные и лишь незначительную часть – глаголы.

Среди имен существительных формально можно выделить простые, производные и сложные имена. Ограничим материал исследования только первой группой имен.

Простые существительные (*simplizia*) представляют собой слова, состоящие из одной корневой морфемы, например: *der Test* – проба, эксперимент; *der Club* – клуб, спортивное объединение; *der Job* – разг. работа; *der Star* – звезда (в перен. значении); *der Fan* – болельщик, *der Start* – старт, начало; *der Trend* – тенденция, тренд; *das Team* – команда; *der Coach* – тренер; *das Event* – событие, *das Kid* – разг. ребенок, подросток; *der Trip* – поездка, экскурсия; *News Pl.* – последние известия, новости и др.

Морфологически и фонетически ассимилированными из названных выше лексем можно считать существительные *der Start*, *der Star*, *der Test*, *der Trend*, *das Kid*, *der Trip*. Они имеют в немецком языке категории рода, числа и падежа, пишутся и произносятся в соответствии с нормами немецкого правописания и произношения.

Приведем текстовые примеры: *Als sich Daniela Matuschak damals auf die Stelle bewarb und schließlich das «Okay» vom damaligen Schalke 04-Manager bekam, fragte sie sich, ob sie Alltag und Job unter einen Hut bekommen würde* [3, с. 67]; *Das Team von Cheftrainer Ralf Rangnick trat zu einem Test bei Rot-Weiß Oberhausen an* [3, с. 10]; *«Danke», sagt Dirk. «Bitte», erwidern die Fans und holen Luft für das Vereinslied «Blau und Weiß»* [3, с. 9].

Приведенные выше основы участвуют в образовании новых слов, неологизмов второго порядка, что может служить показателем их интегрированности в языке. Это, как правило, субстантивные композиты. Ср.: *Schalke – Fans, Fußballfans, Testspiel, Jugendcoach, Sport – Events*.

Наряду с англоамериканизмами в текстах встречались их немецкие синонимы, например, *Anhänger* – 1. сторонник, последователь, приверженец; 2. спорт. Болельщик. Ср. *Vor den beiden ersten Heimspielen nutzen bereits viele hundert Schalke – Anhänger diese Gelegenheit für ein Foto der besonderen Art. – Gut 800 Knappen – Fans sorgten über 90 Minuten für gute und ausgelassene Stimmung auf der Tribüne* [3, с. 9, 103].

Английское существительное *fan* претерпело в немецком языке морфологическую ассимиляцию, чего нельзя сказать о его фонетической ассимиляции. Судя по словарной дефиниции, в немецком языке слово приобретает усилительный оттенок значения «восторженный болельщик». Ср. *Fan, der- begeisterter Anhänger* [4, с. 349] и англ. *fan – энтузиаст, спорт. болельщик*.

Что касается существительного *Coach – тренер* (не ассимилированного фонетически и орфографически), то оно пока «мирно уживается» со словом *Trainer* и не обнаруживает каких-либо семантических различий. Об этом можно судить по следующим контекстам: Ср. *In der Kampfbahn trat das Team von Chef-Trainer Bernhard Trares an. – Bernhard Trares war mit der Leistung seines Teams mehr als zufrieden: «Das war ein Klasse-Test gegen einen guten Gegner vor einer Top-Kulisse, betonte der Chef-Coach»* [3, с. 9]. В текстах были обнаружены исконно немецкие слова в том же значении. Ср. *Am 31. August kamen die Vereinstrainer zur Tagung mit der UEFA zusammen. – Es waren folgende Übungsleiter eingeladen ...* [3, с. 8].

Слово *Coach* обладает большей новизной, нежели *Trainer*, поэтому является более престижным. В данном контексте употребление разных слов с одинаковым значением вызвано, по-видимому, желанием автора избежать тавтологии.

#### Список использованной литературы

1. Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке: кн. для учителя / Е. В. Розен. – М. : Просвещение, 1991. – 192 с.
2. Leisi, E. Das heutige Englisch / E. Leisi. – Heidelberg : Winter Universitätsverlag, 1969. – 234 s.
3. Schalker Kreisel. Offizielles Vereinsmagazin / Saison 2011/2012. – Nr. 04. – 174 s.
4. Wahrig, R. – Burfeind, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / R. Wahrig-Burfeind. – 1. Aufl. – München : Wissen Mediaverlag GmbH, 2008. – 1215 s.

## ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рождаева Анна (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – И. Н. Гуцко

Английский язык занимает особое место в современном мире, поэтому мотивация к его изучению должна поддерживаться на высоком уровне. Известно, что учебная мотивация – это совокупность мотивов, влияющих на освоение учебной дисциплины и определяющая успешность учащихся в применении полученных компетенций на практике.

Цель нашего исследования – проанализировать пути повышения мотивации учащихся в изучении английского языка.

Так, например, оценка знаний учащихся является одним из самых значимых факторов повышения мотивации учащихся на всех этапах обучения. Она является необходимой частью образовательного процесса. От того,